



David LE ROUX

*Tro ha distro,
des portes ouvertes sur le monde*

*Traduction et services
connexes
Tous types de documents*

Interprétation et breton

Formation continue professionnelle

En 2012, l'interprétation est apparue comme un moyen approprié d'organiser des débats en breton avec la participation de non-bretonnants en maintes occasions : Festival interceltique de Lorient, réunions de la commission langue bretonne de Ti Douar Alre, colloques organisés par cette dernière association, réunions du conseil d'administration de Kerlenn Sten Kidna. C'est pourquoi il a été décidé d'acheter du matériel similaire à celui de l'Office public de la langue bretonne, prêté gracieusement pour certaines de ces dates, pour le pays d'Auray.

Il faut rappeler, cependant, que l'interprétation a, à chaque fois, été effectuée par deux personnes seulement. Pour être sûr que le coûteux matériel acquis serve, on a besoin d'autres interprètes, et pas seulement en pays d'Auray. Ils pourraient en effet rendre ce service partout en Bretagne. L'année 2014 est donc un bon moment pour proposer la formation exposée ci-après.

1. Formateurs et public

1.1. Organisation

L'association Kerlenn Sten Kidna d'Auray et l'Institut de perfectionnement en langues vivantes (IPLV) de l'Université catholique de l'Ouest (UCO) située à Angers (49).

1.2. Formateurs

David ar Rouz (KSK), traducteur et docteur en traductologie (sciences du langage).
Anita Le Couédic (IPLV), interprète et professeur responsable du diplôme d'interprétation de relation.

1.3. Public

Adultes au niveau de breton et de français suffisant. Groupe d'un maximum de 10 personnes.

2. Caractéristiques de la formation

2.1. Durée

Environ **36 heures** au total, réparties en six journées.

2.2. Objectif

Comprendre et pratiquer des types d'interprétation différents afin d'être en mesure de les proposer en tant que professionnel :

- interprétation de liaison
- interprétation chuchotée
- interprétation simultanée
- traduction à vue

2.3. Langues

Du breton au français, puis dans le sens inverse (interprétation de liaison)
(+ d'autres langues vers le breton, selon le niveau des participants et le temps disponible)

2.4. Résultat

Une attestation de formation sera fournie aux participants qui indiquera à quels types d'interprétation ils auront été jugés aptes. Elle sera délivrée conjointement par Kerlenn Sten Kidna et l'IPLV.

David ar ROUZ
*Tro ha distro,
 dorioù digor war ar bed*

3. Programme détaillé

3.1. Premier jour : comprendre le métier en s'y essayant

À la salle du Cercle Sten Kidna (6 rue Joseph Rollo) à Auray.

Plage horaire	Contenu	À partir de	Formateur/matériel
10 h-10 h 30	Introduction : échange sur l'interprétation, quelques mots pour définir les types d'interprétation		David ar Rouz (DaR)
10 h 30-11 h 10	FR > FR	Articles	
11 h 10-12 h 10	FR > FR	Jeu de rôles	
12 h 10-12 h 30	Échange		
14 h-15 h 30	Interprétation de liaison BR <> FR	Jeu de rôles	
15 h 30-15 h 45	Échange		
15 h 45-16 h	Pause		
16 h-17 h	Interprétation chuchotée BR > FR	Articles	
17 h-17 h 30	Échange		

3.2. Deuxième jour : théorie et questions avec une interprète de métier

Plage horaire	Contenu	À partir de	Formateur
10 h-10 h 30	Introduction : présentations		Anita Le Couédic (4 heures)
10 h 30-11 h 15	L'interprétation de liaison	Théorie et expérience, questions des participants	
11 h 15-11 h 45	La traduction à vue		
11 h 45-12 h 30	L'interprétation chuchotée		
14 h-15 h 30	L'interprétation simultanée		
15 h 30-16 h	Conclusion : échange, dernières questions		
16 h-16 h 15	Pause		
16 h 15-17 h 30	Interprétation de liaison	Jeu de rôles	DaR

3.3. Troisième jour : pratique de l'interprétation de liaison et de l'interprétation chuchotée

Plage horaire	Contenu	À partir de	Formateur
10 h-10 h 40	FR > FR	Articles	DaR
10 h 40-12 h 30	Interprétation de liaison et échange	Jeu de rôles	
14 h-15 h 30	Interprétation chuchotée	Jeu de rôles	
15 h 30-15 h 45	Pause		
15 h 45-17 h	Interprétation chuchotée	Colloque Carnac (vidéo)	
17 h-17 h 30	Échange		

3.4. Quatrième jour : approfondir l'interprétation chuchotée

Plage horaire	Contenu	À partir de	Formateur/Matériel
10 h-12 h	Interprétation chuchotée FR/EN/ES... > BR	Conférences (vidéo)	DaR/Valise
12 h-12 h 30	Échange		DaR
14 h-15 h 30	Préparation : terminographie, recherche documentaire	Thèmes : décentralisation, éducation, migrants, musique...	DaR/Dictionnaires et ordinateurs
15 h 30-15 h 45	Pause		
15 h 45-17 h	Interprétation chuchotée BR > FR	Jeu de rôles sur les thèmes ci-dessus	DaR/Valise
17 h-17 h 30	Échange		DaR

David ar ROUZ
*Tro ha distro,
dorioù digor war ar bed*

3.5. Cinquième jour : l'interprétation simultanée

À Angers pour utiliser des cabines.

Plage horaire	Contenu	À partir de	Formateur
10 h-10 h 30	Fonctionnement des cabines		Anita Le Couédic
10 h 30-12 h 30	Interprétation simultanée	Communications préparées par chacun	DaR
14 h-15 h 30	Interprétation simultanée	Communications préparées par chacun	
15 h 30-15 h 45	Pause		
15 h 45-17 h	Interprétation simultanée	Communications préparées par chacun	
17 h-17 h 30	Échange		

3.6. Sixième jour : validation

À Angers pour utiliser des cabines.

Plage horaire	Contenu	À partir de	Formateur
10 h-12 h 30	Validation de l'interprétation de liaison et de la traduction à vue	Jeu de rôles	Anita Le Couédic & DaR
14 h-15 h 30	Validation de l'interprétation simultanée	Conférence vidéo	
15 h 30-15 h 45	Pause		
15 h 45-17 h	Validation de l'interprétation simultanée	Conférence vidéo	
17 h-17 h 30	Conclusion : informations professionnelles		

3.7. Dates

Les dates proposées sont les suivantes :

- 27 septembre et 4 octobre : 1^{re} journée à Auray, 2^e journée à Arradon ;
- 18 et 19 octobre à Auray ;
- 24 et 25 octobre à Angers.

4. Prix et contrat

4.1. Valeur de la formation

Rémunération des formateurs : 1962,50 €

Frais de déplacement des formateurs : 390 €

Location de la salle d'interprétation pour 2 jours : 2 x 290 = 580 €

Frais de repas :

- Deuxième jour : 12 x 15 = 180 €
- Cinquième et sixième jour (midi) : 13 x 15 x 2 = 390 €
- Cinquième jour (soir) et sixième-jour (petit-déjeuner) : 11 x 15 + 11 x 8 = 253 €
- Hébergement : 400 €

Frais de publicité (impression de 50 dépliants A4 recto-verso en couleur) : 25 €

Prix total : 4 180,50 €

Prix par personne (min. 8 personnes, max. 10) : **523 €**

Reste à la charge des participants : les déplacements de leur domicile aux lieux de formation et l'organisation éventuelle d'un covoiturage pour les deux jours à Angers.

David ar ROUZ
*Tro ha distro,
dorioù digor war ar bed*

4.2. Contrat

La formation pourra être prise en charge par une association. En échange, les participants s'engagent à lui fournir bénévolement des services d'interprétation à concurrence de **5 demi-journées** au moins. Une demi-journée sera considérée comme complète à partir de deux heures travaillées. Au-delà de quatre heures travaillées, on comptera une demi-journée supplémentaire.

La formation sera annulée si le nombre d'inscrits n'atteint pas huit.

Il appartiendra à l'association d'organiser le recours aux interprètes formés suivant ses besoins, leurs disponibilités et le nombre de demi-journées déjà effectuées par chacun, afin que les contrats des interprètes prennent fin, dans la mesure du possible, la même année.

Au-delà du terme de ce contrat, les participants s'engagent à facturer leurs services suivant les usages de la profession lorsqu'ils offriront leurs services en dehors des associations dont ils sont membres bénévoles, étant entendu que **les personnes formées selon les modalités définies dans ce document ne peuvent prétendre au titre d'interprète de conférence et donc à la rémunération en vigueur pour cette catégorie de professionnels.**

Les candidats pourront bien sûr payer eux-mêmes leur formation. Ils ne seront alors pas tenus par les termes du présent contrat. Ils s'engagent toutefois à facturer leurs services après la formation, afin de ne pas faire de concurrence déloyale aux autres interprètes.

4.3. Inscription

Pour vous inscrire, envoyez (ou demandez à votre association d'envoyer) la fiche d'inscription complétée avec un chèque d'acompte de 150 € à Kerlenn Sten Kidna (6 rue Joseph Rollo – 56400 AURAY). Ils ne seront pas remboursés en cas d'annulation moins de 15 jours avant la première journée. Informez-moi également par courriel afin que je réserve votre place.